

# CHANSON ESPAGNOLE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5<sup>e</sup> concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française  
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de  
**MAURICE RAVEL**

**Andantino**

CHANT

PIANO

*pp* *3* *3* *3* (b)

A - dieu, va, mon homme, a - dieu, Puisqu'ils t'ont  
A - dios meu ho - mi - ño, a - dios, Ja qui te

*ten.*

Ral.

pris — pour la — guer — re Il n'est dé — sormais sur ter — re, Las! — pour —  
 mar — chas pr'a — guer — ra Non t'ol — vi — des d'a — pren — di — na Qui — che —

*mf* *suivez*

*And*

. len . tan . do a Tempo

moi — ni ris, — ni jeu! La  
 qued' — a ca — n'a ter — ra.

*a Tempo*

*pp*

la la la la la la la la la la la la la la!

Ral . len . tan . do a Tempo

la la la la la la la la la la la!

*a Tempo*

*mf* *suivez*

*pp*

*And*

(b)

Cas - til - le prend nos gar -  
Cas - tel - la - nos de Cas -

ten.

- çons Pour fair(e) tri - om - pher sa - cau - - - se, S'en vont aus - si doux que  
- til - la Tra - ta - de ben - os gal - - - le - - - gos: Can do van, van co - mo

**Ral - len - tan - do** **a Tempo**  
ro - ses, Re - vien - nent - durs comme char - dons.  
ro - sas, Can - do - ven, ven co - mo ne - gros.

**a Tempo**

*mf* *suives* *pp*

La la la la la la la la la la la la la la la la

This system features a vocal line with a melodic line of 'la' notes and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady bass line in the left hand and a more active right hand with chords and moving lines.

Ral - len - tan - do

la! La la la la la la la la la la la la la la la

*mf* *suivez*

*rit.*

This system includes a tempo change to 'Ritardando' (Ral - len - tan - do). The vocal line continues with 'la' notes, some with long slurs. The piano accompaniment features a 'mf' dynamic and includes the instruction 'suivez' (follow) and a 'rit.' (ritardando) marking.

a Tempo

la!

a Tempo

*pp*

*(b)*

This system returns to 'a Tempo'. The vocal line has a 'la!' followed by a long rest. The piano accompaniment is marked 'pp' (pianissimo) and includes a section marked '(b)'.

*ppp*

This system continues the piano accompaniment from the previous system, marked 'ppp' (pianississimo). It features a complex texture with multiple layers of chords and moving lines in both hands.

# CHANSON FRANÇAISE

CHANT POPULAIRE

LIMOUSIN

Primée au 5<sup>e</sup> concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Harmonisation de  
MAURICE RAVEL

**Allegretto** **Poco rit.**

CHANT

**Allegretto** **Poco rit.**

PIANO *p* *pp*

**a Tempo**

Jean.ne . ton où i . rons-nous — gar . der,      Jean.ne . ton où i . rons-nous — gar . der  
Ja . ne . ta ount a . ni . rem — gar . dar,      Ja . ne . ta ount a . ni . rem — gar . dar

**a Tempo**

Qu'a . yons bon une heu . re? Lan la!      Qu'a . yons bon une heu . . re?  
Qu'a . jam boun tems un' ou . ra? Lan la!      Qu'a . jam boun tems un' ou . . ra?

Ri - te - nu - to

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a 'Ped.' marking.

Ri - te - nu - to

**a Tempo**

Musical score for the second system, featuring a vocal line with lyrics and a piano accompaniment.

Là - bas, là - bas, — au pré — bar - ré      Là - bas, là - bas, — au pré — bar - ré,  
A - val, a - val, — al prat — bar - rat;      A - val, a - val, — al prat — bar - rat,

**a Tempo**

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment.

Y'a de tant bel - les ombres Lan la!      Y'a de tant bel - les om - bres.  
Ia de tan be - las oumbres! Lan la!      Ia de tan be - las oum - bras.

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment.

Ri - te - nu - to

*Ped.*

**a Tempo**

Le pastour quit . te son — man . teau,      Le pastour quit . te son — man . teau  
Lou pastour qui . ta soun — man . tel,      Lou pastour qui . ta soun — man . tel

**a Tempo**

Et — fait soir Jean . net . te Lan la!      Et — fait soir Jean . net . te.  
Per — far sieire Ja . ne . ta Lan la!      Per — far sieire Ja . ne . ta.

Ri - te - nu - to

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'Cresc.' marking and a 'Rit.' marking.

Ri - te - nu - to

**a Tempo**

Musical score for the second system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Jean - nette a tel . le - ment — jou - é,  
Ja - ne - ta a ta - la - men — jou - gat,

Jean - nette a tel . le - ment — jou - é  
Ja - ne - ta a ta - la - men — jou - gat

**a Tempo**

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment.

Que s'y est ou - bli - é - e, Lan la!  
Que se ies ou - bli - da - da, Lan la!

Que s'y est ou - bli - é - e!  
Que se ies ou - bli - da - da!

Ral - len - tan - do

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with a 'Rit.' marking.





*p*

Je cla - me mon a - mour, nul qui ré .  
 Chia - mo l'a - mo - re mio, nun m'ar - ris .

- pon - de Je cla - me mon a -  
 - pon - de Chia - mo l'a - mo - re

*f*

. mour, nul qui ré - pon - de!  
 mio, nun m'ar - ris - pon - de.

*pp*

# CHANSON HÉBRAÏQUE

Primée au 5<sup>e</sup> concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française  
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de  
**MAURICE RAVEL**

**Allegro moderato**

CHANT

*p*

Ma.yer.ke, mon fils,  
Me.jer.ke, main Suhn,

PIANO

*pp*

Ma.yer.ke, mon fils, ô Ma.yer.ke, mon fils, De.vant qui te trouves-tu là? De.  
Me.jer.ke, main Suhn, oi Me.jer.ke, main Suhn, Zi weiss tu, var wemen du steihst? Zi

*p*

**Più lento**  
*mf quasi recitativo*

.vant qui te trouves-tu là? Devant lui, Roi des Rois, et seul Roi, pè-re mien, Devant  
weiss tu, var wemen du steihst? "Lifnei Me.lech Malchei ha.mlo . . . chim," Ta-tu.nju, Lifnei

**Più lento**  
*mf*

lui, Roi des Rois, et seul ——— Roi, pè - re mien,      Devant lui, Roi des Rois, et seul ——— Roi.  
 "Me - lech Malchei ha - mlo - - - chim," Ta - tu - nju,      "Lifnei Me - lech Malchei ha - mlo - - - chim,"

**Tempo I<sup>o</sup>**

pè - - - re mien.      Ma - yer - ke, mon fils,  
 Ta - - - tu - nju.      Me - jer - ke, main Suhn,

**Tempo I<sup>o</sup>**

Ma - yer - ke, mon fils,      ô      Ma - yer - ke, mon fils,      Et      que lui demandes-tu là?      Et  
 Me - jer - ke, main Suhn,      oi      Me - jer - ke, main Suhn,      Wos      ze wes - tu bai — Ihm bet'n?      Wos

**Più lento**  
*mf quasi recitativo*

quelui de - mandes-tu là?      Des en - fants, lon - gue vie et mon ——— pain, pè - re mien.      Des en -  
 ze wes - tu bai — Ihm bet'n?      "Bo - nej, cha - jei, M'sunei," ——— Ta - tu - nju.      "Bo - -

**Più lento**  
*mf*

fants. lon.gue vie et mon pain, pè - re mien. Des en - fants, lon.gue vie et mon pain,  
 - nej, cha - jei, M'sunei," Ta - tu - nju. "Bo - - nej, cha - jei, M'sunei,"

**Tempo I<sup>o</sup>**

pè - - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,  
 Ta - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi des enfants? Mais  
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn, Oif vos darfs tu Bo - nei? Oif

**Più lento**  
*mf quasi recitativo*

me dis, pourquoi des enfants? Aux en. fants on apprend la Tho - - ra, pè - re mien. Aux en.  
 vos darfs tu Bo - nei? "Bo - - nim eis.kim ba toi - - roh," Ta - tu - nju. "Bo - -

**Più lento**

fants on apprend la Tho - ra, pè - re mien. Aux en - fants on apprend la Tho - ra.  
 nim eis.kim ba.toi - roh," Ta..tu.nju. "Bo - nim eis.kim ba.toi - roh,"

**Tempo I<sup>o</sup>**

pè - re mien. Ma.yer - ke, mon fils,  
 Ta - tu.nju. Me - jer - ke, main Suhn,

**Tempo I<sup>o</sup>**

Ma.yer - ke, mon fils, ô Ma.yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi longue vie? Mais  
 Me - jer - ke main Suhn, oi Me - jer - ke main Suhn, Oif vos darfs tu cha - jei? Oif

**Più lento**  
*mf quasi recitativo*

me dis pourquoi longue vie? Ce qui vit chan.te gloire au Sei - gneur, pè - re mien. Ce qui  
 vos darfs tu cha - jei? "Kol chai - joi - du - cho," Ta - tu.nju. "Kol

**Più lento**  
*mf*

vit chante gloire au Sei . . . gneur, pè - re mien. Ce qui vit chante gloire au Sei . . . gneur,  
 chai — joi . . . du . . . cho," Ta - tu . nju. "Kol chai — joi . . . du . . . cho."

**Tempo I°**  
 pè . . . re mien. Ma - yer . ke, mon fils,  
 Ta . . . tu . nju. Me - jer - ke, main Suhñ,

**Tempo I°**  
*p*

Ma - yer . ke, mon fils, ó Ma - yer . ke, mon fils, Mais tu veux en . co . re du pain? Mais  
 Me - jer - ke, main Suhñ, oi Me - jer - ke, main Suhñ, Oif wo - darfstu M'su - nei? Oif

**Più lento**

*mf quasi recitativo*

tu veux en - co.re du pain? Prends ce pain,nourris-toi, bé.nis - le, pè.re mien, Prends ce  
wo darfs tu M'su - nei? "W'o - chal - to w'sowo.to uwei - rach - to," Ta - tu.nju. "W'o

**Più lento**

*mf*

pain,nourris-toi, bé.nis - le, pè . re mien. Prends ce pain,nourris-toi, bé.nis - le,  
- chal - to w'sowo.to uwei - rach - to," Ta - tu.nju. "W'o - chal - to w'sowo.to uwei - rach - to,"

pè - - - re mien.  
Ta - - - tu - nju.

*p*